

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przeład literacki norweski (Ćw. audytoryjne), PG_00138307						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			6.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Helena Garczyńska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Helena Garczyńska				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		118.0	150
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy tłumaczy tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia translacyjne, tłumacząc różne formy tekstów literackich z języka norweskiego <i>bokmål</i> na język polski, ucząc się oceny ich pozycji w systemie kultury źródłowej i określając domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć dyskutują na temat dokonanych wyborów, uzasadniają swoje decyzje i rozważają najlepsze rozwiązania, odnosząc się do teorii przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_U08] Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim lub wybranych językach nordyckich.	Studenci posiadają pogłębioną umiejętność przygotowania pisemnego przekładu literackiego z języka norweskiego.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Studenci są gotowi do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury norweskiej.	[SK5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_U01] Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.	Studenci posługując się językiem polskim oraz norweskim potrafią wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do przekładu.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[SKANMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role.	Studenci potrafią współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka norweskiego.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_W02] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową nordyckiego literaturoznawstwa, w tym posiada zaawansowaną wiedzę z zakresu historii literatur nordyckich.	Studenci znają i rozumieją w pogłębionym stopniu elementy teorii literatury potrzebne przy przekładzie z języka norweskiego na polski.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	Studenci znają i rozumieją pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	[SW5] implementation of a problem task
	[SKANMU2_K02] Jako pracownik wydawnictw polskich i nordyckich jest gotów do dokonywania krytycznej oceny tekstów literackich oraz do podejmowania inicjatyw dotyczących rynku książki.	Studenci jako pracownicy wydawnictw polskich i nordyckich są gotowi do dokonywania krytycznej oceny przekładów literackich.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_K03] Jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury nordyckiej.	Studenci są gotowi do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z przekładem i promocją literatury norweskiej.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[SKANMU2_W05] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu powiązania literatury z kulturą, mediami, polityką i historią obszaru Europy Północnej.	Studenci znają i rozumieją w zaawansowanym stopniu powiązania literatury norweskiej z kulturą i historią Norwegii.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[SKANMU2_U03] Potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę nordyckich tekstów literackich z różnych epok.	Studenci potrafią z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę norweskich tekstów literackich z różnych epok.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.	Studenci mają pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka norweskiego.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
Treści przedmiotu	Przekład urywków tekstów literackich, reprezentujących różne gatunki, style i epoki np. utwory dla dzieci i młodzieży, teksty piosenek i libretta, teksty ludowe, powieści i opowiadania cenionych norweskich stylistów. Teksty literackie reprezentują standardowy język norweski <i>bokmål</i> , a także elementy drugiego języka norweskiego <i>nynorsk</i> i dialektów. Wśród wybranych tekstów źródłowych znajdują się fragmenty utworów nagrodzonych w ostatnich latach w Norwegii oraz teksty norweskich noblistów.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka norweskiego - minimum B2.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonanie autorskiego przekładu wybranego tekstu literackiego w języku norweskim	51.0%	60.0%
	Aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu	90.0%	40.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Barańczak, Stanisław. 2004. <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: Riverdeep. • Berezowski, Leszek. 1997. <i>Dialect in Translation</i>. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. • Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. <i>Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG. • Garczyńska, Helena. 2019. <i>Norweski Ibsen, polski Ibsen: przekład form adresatywnych w wybranych dramatach Henryka Ibsena</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG. • Krysztofiak, Maria. 1996. <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. • Nida, Eugene. 2009. <i>Zasady odpowiedniości</i>. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. <i>Współczesne teorie przekładu</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69. 	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Garczyńska Helena. 2011. Biblia w literaturze. O przekładzie motywów biblijnych w dramacie "Nora" Henryka Ibsena [w:] (red.) Jędrzejewski, Sylwester. Zmuda, Michał. <i>Radość słowa. Konteksty i oddziaływanie Biblii</i>. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II. s. 71-83.</p> <p>Kozak, Jolanta. 2009. <i>Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Oittinen, Riitta. 2000. <i>Translating for Children</i>. New York: Garland.</p>	
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p>https://ordbokene.no/ - Bokmålsordboka og Nynorskordboka</p> <p>http://tekstlab.uio.no/dialektord - dialekty</p> <p>https://www.ordbok.com/ - dialekty</p> <p>https://naob.no/ - Det norske akademis ordbok</p>	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<ul style="list-style-type: none"> • Przedstaw tłumaczenie przedstawionego norweskiego tekstu wg zasady ekwiwalencji formalnej i dynamicznej Eugene'a Nidy oraz oceń możliwości ich zastosowań. • Przetłóż norweski tekst na język polski przy zachowaniu zasady ekwiwalencji funkcjonalnej (Christiane Nord). • Oceń zakres przesunięć translacyjnych (<i>shifts</i> wg Petera Newmarka) w przekładzie własnym i kolegów. 		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.